

Текст 78

Кудь модь карезудь

1. Модь тод каниз карезесть. 2. То салбаза коди. 3. Модь то салбахан дягадуңаз, погазой бит покдэд комаз. 4. Дягань сез мяз, пога чись ань обухообь иби тоору. 5. Дяга сем тонээ, дягадуңаз, биз оздэу. 6. Обубь ни тоори? 7. Пядчем дягуби, обухун пятдау. 8. Салба ирон модь кунь наурдада би? 9. Ань торсей то дягуби. 10. Кунь мебунь сойза эбута? 11. Пя беныз эсам, туказа иңа тонэ. 12. Дягадусь понидар дягачи дёгод обуру, тэза дёридь пониңа' энчу дягачи. 13. То дебун ань дягачихуру буни понир энчу, то дебун касар тукарухун җитбиза дяга се. 14. Тукахоза пери тонэ, тукада пэд нообираза. 15. Обу дёдигон битуңа: «Кари бикоз кунь собутубун?». 16. Тонуюхо одухун дязбута, кари бикон тахон модэгиза. 17. Биза дязуңа, кари ань нойта дягу. 18. Битуңа кунь кари ноось сойза. 19. Кари нойта дягу. 20. Ортэ касар коди салба дягай ңа ниу, торь битухда, куньри эбута ңо, биза мана: «Экер боа эзараха, салба ируз коз кари иудархаз ноо торь эсь. 21. Кунь нообунь карезуй». 22. Бихуныда мана: «Ноодаз, каре оодь пядаз, дирезь пиреа». 23. Торь посредахада чики кеунэн одьдузда коубета обухо, кадяз ока ңа ниу. 24. Энчи, онэй энчиись каний энчи, обу дёдигон ңад тойдь ниу тоху. 25. Тода салба тахарий ңа ниу, дюу. 26. Дёха эзезоо. 27. Дёха бароон касар дязуңа. 28. Дёха мин ань торсе тонэби, мяга тонэби. 29. Мяга чики торсе, мягахан кари ока эуби. 30. Кари чи дязуңа. 31. Бу чики кари ноод комаза. 32. Кари ухан: ноось куньри лозеаза. 33. Кари узахан нойта дягу. 34. Куньри ет понибиза, боа эби. 35. Торь битуңа: «Кари нообуна, чук диред небам. 36. Оу, кари кунь ноода?» 37. Дёхакуда бедуз җер кари дёха мин тари бэхэзиңа. 37а. Локри касар кари ноа дез сойза би уз коа. 38. Касар тукахоза, обуза, туказа пери иңа тонэ, коруза тонэтау, онэй энчи ңа ниу. 39. Касар пэзиза мотуңа, ныгазиза мотуңа. 40. Пя лэкуйза. 41. Дёхакуда незау дюур. 42. Дёхакуда дюуңа, пята пой тарусь мя. 43. Дёхакуда мяга орнэ кебоон дюуңа. 44. Чики окаан кыдыбиза кариз мягад мин ңа ним. 45. Бихуныда мана: «Тэзахо кари модь нойт нинуу, обу куньри эбута ңо, бита дюзи». 46. Узахан дикобед комагиза дяdez - кари амуда миз соодыз, ңобчики бит садудыз. 47. Кари ңуль модоныңа, нойта дягу. 48. Оу, экер боа эби. 49. Кари куньхо ноось сойза ңа ниу, тона эхуңай. 50. Обу ет торсе бида уз коо, пязда, ныгазиза ниу буюр, чики тохозь онэй энчу базаан погасай, торсе содчедда седаниу. 51. Торь мяаза, пята поюон кари ни кохозуд. 52. Торь Ань бит наагаза, точкуз эзноу мудаза, пята поюон би бэхээда - чики кари ань ниу каюр. 53. Ғизи җен кари кайза соддчеда мин. 54. Кари бертусь пейза. 55. Дяд касар кари ниу она. 56. Сеу пирхо кари нойңа. 57. Тоз чикихоз обу, мята тонээсау, энчи ңа ниу. 58. Кариза тоны тоориза. 59. Каҗиза мана: «Эки кари ним ңа, кунь чекиз нойңиз?» 60. Маниу: «Эки толха кари бихон ока, дёхахан. 61. Бикон ңа, нойту ңуль дягу. 62. Модь узахан нойтусь пяубин, нобзаубин, нодэда ним кари, нойту кари ңуль дягу. 63. Нодэда». 64. «Ань кунь ноосыз кариз?» 65. «Модь торсе содчедый мяазудь, созхоубин, дяд бяагин». 66. Каҗиза мана: «Ань торь нойтуб сойза эби». 67. Кари ода обуру ңа ниу. 68. Энчу кари куньхо мутызум, тырататызум. 69. Каҗиза мана: «Каньхо, кунэз кари коҗиз». 70. «То кари эки бикон ока, ока», - мана. 71. Онсеҗо, оре кодуйза дёхаза карихуз тари буздыңа. 72. Чики каҗиза узахин ноось комагизу кари. 73. То кари кунь ноодар узахан - нодудяй ңа ниу. 74. Кари соодыз, амуда меон кани, бэхээда. 75. «Модь, - мана, элсехун кари дяд беагуйнусь». 76. Кари поогусь понируйза обуруза, ныгахиз сеуруйза обуруза чикон ңа. 77. Чикиру мухуныду обу, кари бярисутам. 78. Оу, каҗиз мале сенхо энчи эсам, би уз ним коо. 79. Мана: «Кари ода обуру ниу ңа: тыратадар, пиредар, ань кунь мудар одар». 80. Одэ сойза. 81. Кунь кадчеда мебуна сойза, кунь кари нойтубна сойза. 82. Чи, тэза энчу погахан кари нойтуңа, торсе сойза би уз кой ңа ним. 83. Торсе җеда ним. 84. Тэза чи, погад чидар, карикозуд ноодад, обуза боа?

Как я рыбачил

1. Я на озеро пошел рыбачить. 2. Озера лед мерзлый. 3. Я на льду озера долблю, сеть в воду опустить хочу. 4. Лунку я сделал, сеть поставить еще чего-то у меня не хватало. 5. Пешня есть, долблю, воду я открыл. 6. Чего у меня не хватает? 7. Палки нет у меня, чем протолкну (сеть под лед). 8. Под лед как я затолкаю (сеть)? 9. А такого (предмета) у меня, оказывается, не было. 10. Как мне следует поступить? 11. Деревья рядом были, видимо, топор, конечно, имеется у него. 12. Долбить используемое пешней другое дело, и сейчас люди пользуются пешней. 13. В то время же пешней-то ведь не пользовались люди, в то время человек только топором проделать должен был лунку. 14. Топор-то всегда есть у него, топор всегда имеется у него. 15. Через некоторое время думает: «Рыбу из воды как доставать мне?» 16. Летом-то, когда на лодке плывет, рыбу там в воде видит обычно. 17. Думает: «Рыбу поймать невозможно». 18. Вдруг говорит: «Рыбу как поймать бы мне?» 19. Рыбу поймать невозможно. 20. Сначала товарищ мерзлый лед продолбил, так думая, как бы там ни было, подумал: «Рыбу из воды как бы добыть мне? Это плохо, очевидно из-под льда, однако, рыбу не поймаю я таким образом. 21. Как бы мне поймать рыбу?» 22. Подумал: «Поймаю рыбу, есть начну, жить могу». 23. Так, кружась, кроме этого для еды находит, очевидно, что-то, добычи ведь много. 24. Человек настоящим человеком ставший человек, в какой-то момент к Богу обращаться привык. 25. Лед озера растаял, сломался. 26. Река пошла. 27. По берегу товарищ наш ходит. 28. В реке же такое имелось, заводь имелась. 29. Заводь такая, в заводи рыбы много бывает. 30. Рыба вот ходит. 31. Он эту рыбу поймать хочет. 32. Рыбу рукой поймать никак не может. 33. Рыбу рукой поймать невозможно. 34. Как только ни делал, это было плохо. 35. Так думает: «Рыбу если поймаем, все жить будем ведь. 36. Ох, как рыбу поймаем?» 37. По течению речушки рыба в реке так и скользит. 37а. Вдруг товарищ для лова рыбы хорошую мысль нашел. 38. У товарища топор-то, что-либо, топор всегда имеется, нож имеется, очевидно, энец ведь он. 39. Товарищ деревьев срубил, веток срубил. 40. Деревья расколол. 41. Речушку перегородил. 42. Речушку перегородил, палками наискосок сделал. 43. Речушку впереди заводи перегородил. 44. Эта многочисленнодвигающаяся рыба в заводи ведь находится. 45. Подумал: «Теперь-то рыбу я поймаю ведь, как бы ни было, вода загорожена». 46. Руками вынимать хочет на землю, рыба из ладоней выскальзывает, все равно в воду шлепается. 47. Рыба очень скользит, поймать невозможно. 48. Ох, это плохо. 49. Рыбу как-то поймать следует, погоди-ка. 50. Что ж, такую мысль /нашел/, дров веток надергал ведь, этот теперь по-энецки говоря, черпак с сетью он, такой черпак себе сделал. 51. Так сделал, между ветками рыба не пройдет. 52. Так опять в воду опустит, затем вверх поднимет, меж веток вода стечет, а рыба эта останется ведь. 53. Несколько рыбин остается в черпаке его. 54. Рыбу бросать начинает /на берег/. 55. На землю товарищ рыбы покидал. 56. Около семи-то штук рыбин поймал. 57. А дальше-то что ж, чум у него имелся, видимо, человек же он. 58. Рыбу туда принес. 59. Соседи говорят ему: «Это рыба ведь, как эту поймал?» 60. Сказал: «Такой рыбы много в воде, на реке. 61. В воде находится, поймать ее совсем невозможно. 62. Я руками ловить начинаю, выпускаю, скользкая ведь рыба, поймать рыбу совсем невозможно. 63. Скользкая. 64. «А как же поймал ты рыбу?» 65. «Такой черпак сделал, черпаю их, на землю бросаю». 66. Товарищи его сказали: «А так ловить-то хорошо, оказывается». 67. Рыба едомая вещь ведь. 68. Люди с рыбой что-то сделали, видимо, высушили, видимо. 69. Товарищи его сказали: «Пойдем, где рыбу ты нашел». 70. «Что ж, рыба эта в воде находится», - говорит. 71. И вправду, ранее найденная им река от рыбы (рыбой) кишит. 72. Эти товарищи его руками поймать пытались рыбу. 73. Но рыбу как поймешь руками - со слизью ведь она.

74. Рыба выскользнет, сквозь ладони пройдет, выскочит. 75. «Ой, - говорит, - таким (предметом) рыбу на землю бросал». 76. Рыбу ловить предмет его, из веток связанный, здесь находится. 77. Этим же предметом, видимо, рыбы набросали (на берег). 78. Ой, товарищей уже несколько человек было, очевидно, мысль пришла им. 79. Говорят: «Рыба пищей является ведь: высушишь ее, сварить ее, еще что-нибудь сделаешь с ней, съешь». 80. Как хорошо. 81. Как добывать ее придумать следует, как рыбу ловить хорошо. 82. Вот, сейчас люди сетью рыбу ловят, такая хорошая мысль им пришла (в голову). 83. Такое сделали. 84. Теперь вот, сеть закинешь, рыбки себе поймашь, что ж плохого?

Комментарий к тексту 78

Кунь модь карезезудь 'Как я рыбачил'

Текст записан Н. Н. Болиной в 1991 г. от Н. С. Пальчина.

4.1. дяга-нь се-з 'лунку'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух слов. Буквально: 'пешни-моей отверстие-для'.

4.2. обухо-бь 'чего-то у меня'. Местоимение, осложненное лично-притяжательной формой 1 л.

7. пяд-чем 'палки'. Шест, палка, с помощью которой на зимней рыбалке проталкивают сети под лед.

9. то дягу-би 'оказывается, не было'. Отрицательная модальная конструкция, в которой функцию модального слова выполняет союзное слово *то* 'оказывается'.

12. тоза дёридь 'и сейчас'. Устойчивое сочетание. Буквально: 'и сейчас говоря'.

15. обу дёдигон 'через некоторое время'. Устойчивое сочетание, состоящее из местоимения *обу* и послелога *дёдигон*. Имеет значения через некоторое время, вдруг, однажды.

16. модэ-ги-за 'видит обычно'. Глагол осложнен суффиксом -ги, указывающим на действие, которое происходит регулярно.

17. ной-та дягу 'поймать невозможно'. Конструкция, состоящая из отглагольного имени в лично-притяжательной форме и отрицательной частицы *дягу* 'нет'. Буквально: 'поймания-ее нет'.

20. боо э-за-раха 'плохо, очевидно'. Модальная конструкция, состоящая из наречия и глагола. Последний осложнен сравнительно-уподобительным суффиксом -раха, вносящим модальное значение.

20.2. и-уда-рха-з 'пожалуй, мне не'. Отрицательная частица и-, осложненная суффиксом причастия -уда, сравнительно-сопоставительным суффиксом -рха, вносящим модальное значение.

35. дире-д небам 'жить будем ведь'. Утвердительная конструкция, состоящая из глагола и усилительно-утвердительной частицы.

49. тона э-ху-пай 'ну, погоди'. Устойчивое сочетание, состоящее из наречия и глагола бытия эсь в императиве. Буквально: 'пока будет-пусть'.

50. би-да уз 'мысль'. Устойчивое сочетание, состоящее из двух лексических единиц. Значение первого имени существительного би 'ум', значение второго - уз затемнено и этимологизации не поддается. Вероятно, восходит к сочетанию 'мысли шест' - 'извилины' (ср. нен. и' пуд).

57. тонэ-э-сау 'имелся, очевидно'. Глагол эсь 'быть, иметься в наличии', осложнен модальным суффиксом -сау.

60. эки толха 'такой'. Буквально: 'этому подобный'.

73. ноду-дйай 'со слизью она'. Имя существительное, осложненное суффиксом обладания -дйай.

81. кунь кад-че-да 'как ловить ее'. Буквально: 'как ловление ее'. Глагол кадась осложнен суффиксом орудия действия =че и лично-притяжательным суффиксом 3 л. ед. ч.

\